

Inhalt	Seite
0. Einleitung	1
1. Der Transfer in der MÜ: ein historischer Überblick	4
2. Einige Vorstellungen über den Transferbegriff	17
3. Voraussetzungen, Grundlagen und Hindernisse für eine allgemeine Definition des Transfers in der Maschinellen Übersetzung	21
3.1 Multilingualität und Interface-Struktur	21
3.2 Das Problem der Aufgabenverteilung	28
3.3 Ein Beispiel: die Übersetzung von Präpositionen	30
3.3.1 Abhängigkeit der Übersetzung vom N-Bruderknoten	31
3.3.2 Abhängigkeit der Übersetzung vom dominierenden Knoten	35
3.4 Transfer auf Satz- oder Textebene?	39
3.5 Zusammenfassung	41
4. Einige theoretische Grundlagen	43
4.1 Mehr Analyse oder mehr Transfer?	43
4.2 Valenz- und Kasustheorie als Grundlage für die Ermittlung von Interfacestrukturen	50
4.2.1 Zur Valenztheorie	50
4.2.1.1 Obligatorisch/fakultativ	51
4.2.1.2 Distribution	54
4.2.1.3 Der Valenzbegriff in der MÜ (am Beispiel von SUSY)	55
4.2.2 Zur Kasustheorie	64
4.2.3 Syntaktische Funktionen und Tiefenkasus	73
4.2.4 Zusammenfassung	74
4.3 Formen der Repräsentation	75
4.4 Eigenschaften und Werte	81
4.5 Das Lexikon	82
4.6. Zusammenfassung	84
5. Transferprobleme in der MÜ und Vorschläge für ihre Lösung	85
5.1 Lexikalischer Transfer	88
5.1.1 Einfacher lexikalischer Transfer	88

VI	
5.1.2. Bedingter lexikalischer Transfer	89
5.2 Struktureller Transfer	104
5.2.1 Struktureller Transfer, ausgelöst durch Nomina	104
5.2.2 Struktureller Transfer, ausgelöst durch Adjektive	109
5.2.3 Struktureller Transfer, ausgelöst durch Verben	110
5.2.4 Struktureller Transfer, ausgelöst durch Satzadverbien	115
5.2.5 Datumsangaben	117
5.2.6 Weitere Beispiele strukturellen Transfers	119
5.3 Transfer von Eigenschaften	119
5.3.1 Tiefensyntaktische Funktion	120
5.3.2 Reflexivität	130
5.3.3 Numerus	132
5.4 Strategische Überlegungen	134
6. Impliziter Transfer	143
6.1 Wortfolge	144
6.2 Transfer von Präpositionen	148
6.3 Genus	149
6.4 Pränominale ADJ/PTZ-Konstruktionen	149
6.5 Adverbialsätze	150
6.6 Modalität	153
6.7 Time/Tense	154
6.8 Realisierung von Komplementsätzen	156
6.9 Korrelate	158
6.10 Übersetzung von Pronomina	159
6.11 Erzeugung von Verbformen	161
7. Grenzen des Transfers	162
7.1 Freiwillig gezogene Grenzen	162
7.2 Notwendige Grenzen	164
8. Zusammenfassung	166
Literatur	172
Anhang: Probleme für die MÜ - eine Materialsammlung	179
Index	220